

Richard Wagner

Libretti

Tristan und Isolde

ZWEITER AUFZUG		ACT TWO
EINLEITUNG	Music Music Music	PRELUDE
ERSTE SZENE Isolde. Brangäne.		SCENE ONE Isolde. Brangaene.
<i>(Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemach Isoldes, zu welchem, seitwärts gelegen, Stufen hinaufführen. Helle, anmutige Sommernacht. An der geöffneten Türe ist eine brennende Fackel aufgesteckt. - Jagdgetön. Brangäne, auf den Stufen am Gemach, späht dem immer entfernter vernehmbaren Jagdtrosse nach. Zu ihr tritt aus dem Gemach, feurig bewegt, Isolde)</i>	Music	<i>(A garden with tall trees in front of Isolde's apartments with steps leading up to it at one side. A clear, pleasant summer's night. At the open door is placed a burning torch. Sounds of hunting. Brangaene, on the steps to the apartments, looks out after the hunting party as their sounds fade away into the distance. Isolde comes out of the apartments in wild agitation and comes up to her)</i>
ISOLDE Hörst du sie noch? Mir schwand schon fern der Klang.		ISOLDE Can you still hear them? They are out of my hearing already.
BRANGÄNE <i>(lauschend)</i> Noch sind sie nah; - deutlich tönt's daher.		BRANGAENE <i>(listening)</i> They are still near; I can hear them clearly.
ISOLDE <i>(lauschend)</i>		ISOLDE <i>(listening)</i>

<p>Sorgende Furcht beirrt dein Ohr. Dich täuscht des Laubes säuselnd Getön', das lachend schüttelt der Wind.</p>		<p>Anxious fears confuse your ear. You are misled by the grove's whisperings, laughingly rustling in the wind.</p>
<p>BRANGÄNE</p> <p>Dich täuscht des Wunsches Ungestüm, zu vernehmen, was du wähnst.</p> <p><i>(Sie lauscht)</i></p> <p>Ich höre der Hörner Schall.</p>		<p>BRANGAENE</p> <p>You are misled by your impetuous desires into hearing what you imagine.</p> <p><i>(She listens)</i></p> <p>I can hear the horns calling.</p>
<p>ISOLDE <i>(wieder lauschend)</i></p> <p>Nicht Hörnerschall tönt so hold, des Quells sanft rieselnde Welle rauscht so wonnig daher. Wie hört' ich sie, tosten noch Hörner? Im Schweigen der Nacht nur lacht mir der Quell. Der meiner harrt in schweigender Nacht, als ob Hörner noch nah dir schallten, willst du ihn fern mir halten?</p>		<p>ISOLDE <i>(listening again)</i></p> <p>The calling of horns does not sound so sweet, it is the stream's gently murmuring waves flowing along so gaily. How could I hear that if horns were still calling? In the still of the night it is just stream that laughs with me. He who is waiting for me in the silence of the night, as if horns still sounded nearby, do you want to keep him for me?</p>
<p>BRANGÄNE</p> <p>Der deiner harrt, - o hör mein Warnen! - des harren Späher zur Nacht. Weil du erblindet, wähnst du den Blick der Welt erblödet für euch? Da dort an Schiffes Bord von Tristans bebender Hand die bleiche Braut, kaum ihrer mächtig,</p>		<p>BRANGAENE</p> <p>He who is waiting for you - oh, listen to my warning - spies lie in wait for him at night! Because you are so blinded do you imagine that the sight of the world has been dimmed for you too? When, on board ship, from Tristan's trembling hand the pallid bride, scarcely conscious,</p>

<p>König Marke empfang, als alles verwirrt auf die Wankende sah, der güt'ge König, mild besorgt, die Mühen der langen Fahrt, die du littest, laut beklagt': - ein einz'ger war's, ich achtet' es wohl, der nur Tristan fasst' ins Auge; mit bösllicher List lauerndem Blick sucht' er in seiner Miene zu finden, was ihm diene. Tückisch lauschend treff ich ihn oft: - der heimlich euch umgarnt, vor Melot seid gewarnt!</p>	<p>was received by King Mark, when everybody bemusedly watched her wavering there, the kingly King, with gentle concern, loudly bewailed the trials of the voyage which you had undergone. But there was one, as I clearly perceived, who looked only into Tristan's eyes. With a threatening gaze full of malevolent guile he sought to find in his expression whatever would serve his purpose. Spitefully listening I have often found him. Of him who secretly sets snares for you both, of Melot, be warned!</p>
<p>ISOLDE</p> <p>Meinst du Herrn Melot? O, wie du dich trügst! Ist er nicht Tristans treuester Freund? Muss mein Trauter mich meiden, dann weilt er bei Melot allein.</p>	<p>ISOLDE</p> <p>Do you mean Lord Melot? Oh, how mistaken you are! Is he not Tristan's dearest friend? If my beloved cannot be with me, then he is only in Melot's company.</p>
<p>BRANGÄNE</p> <p>Was mir ihn verdächtig, macht dir ihn teuer! Von Tristan zu Marke ist Melots Weg; - dort sät er üble Saat. Die heut im Rat dies nächtliche Jagen so eilig schnell beschlossen, einem edlern Wild, als dein Wähnen meint, gilt ihre Jägerslist.</p>	<p>BRANGAENE</p> <p>What makes me suspect him makes him dear to you! From Tristan to Mark is Melot's path: there he sows malignant seeds. Those who decided today on this night hunt, so promptly and quickly planned, have a nobler quarry than you imagine as the target of their huntsmen's cunning.</p>
<p>ISOLDE</p> <p>Dem Freund zulieb erfand diese List</p>	<p>ISOLDE</p> <p>For his friend's sake, out of sympathy,</p>

<p>aus Mitleid Melot, der Freund. Nun willst du den Treuen schelten? Besser als du sorgt er für mich; ihm öffnet er, was mir du sperrst. O spar mir des Zögerns Not! Das Zeichen, Brangäne! O gib das Zeichen! Lösche des Lichtes letzten Schein! Dass ganz sie sich neige, winke der Nacht. Schon goss sie ihr Schweigen durch Hain und Haus, schon füllt sie das Herz mit wonnigem Graus. O lösche das Licht nun aus! Lösche den scheuchenden Schein! Lass meinen Liebsten ein!</p>	<p>Melot his friend managed this ruse. Do you now scold this faithful friend? Better than you does he care for me; to him he opens up what you bar to me. Oh, spare me the distress of further delay! The signal, Brangaene! Oh, give the signal! Extinguish the light's last glimmer! That it may fall completely, give Night its signal! Already its silence has flowed through the groves and the house, already it fills the heart with ecstatic terror! Oh, extinguish the light now, extinguish its dread rays! Let my beloved come!</p>
<p>BRANGÄNE</p> <p>O lass die warnende Zünde, lass die Gefahr sie dir zeigen! O wehe! Wehe! Ach mir Armen! Des unseligen Trankes! Dass ich untreu einmal nur der Herrin Willen trog! Gehorcht' ich taub und blind, dein Werk war dann der Tod. Doch deine Schmach, deine schmachlichste Not, - mein Werk, muss ich Schuld'ge es wissen!</p>	<p>BRANGAENE</p> <p>Oh, leave the warning flame, let it show you the danger! Ah, alas! How wretched I am! The hapless potion! That, unfaithful just once, I betrayed my mistress's will! Had I obeyed, deaf and blind, your work would have been death! But your disgrace, your ignominious distress are my work, and I, the guilty one, must know it!</p>
<p>ISOLDE</p> <p>Dein Werk? O tör'ge Magd! Frau Minne kenntest du nicht? Nicht ihres Zaubers Macht?</p>	<p>ISOLDE</p> <p>Your work! Oh, foolish maid! Do you not know the Love Spirit, not know her magic's power?</p>

<p>Des kühnsten Mutes Königin? des Weltenwerdens Wälterin? Leben und Tod sind untertan ihr, die sie webt aus Lust und Leid, in Liebe wandelnd den Neid. Des Todes Werk, nahm ich's vermessen zur Hand, - Frau Minne hat es meiner Macht entwandt. Die Todgeweihte nahm sie in Pfand, fasste das Werk in ihre Hand. Wie sie es wendet, wie sie es endet, was sie mir küre, wohin mich führe, ihr ward ich zu eigen: num lass mich Gehorsam zeigen!</p>	<p>Music</p>	<p>The Queen of boldest courage, Regent of the world's course? Love and Death are subject to her, she weaves them out of bliss and sorrow, transmuting envy into love. Death's work, upon which I audaciously embarked, the Love Spirit wrested it from my power. She took the girl destined for death under her sway and took her work into her own hands. However she performed it, however she completes it, wherever she may choose for me, wherever she may lead me, I became subject to her. Now let me display my obedience!</p>
<p>BRANGÄNE</p> <p>Und musste der Minne tückischer Trank des Sinnes Licht dir verlöschen, darfst du nicht sehen, wenn ich dich warne: nur heute hör', o hör' mein Flehen! Der Gefahr leuchtendes Licht, nur heute, heut'! die Fackel dort lösche nicht!</p>		<p>BRANGAENE</p> <p>And if Love's spiteful draught must extinguish the light of reason, if you cannot see when I warn you, then now, this once, hear my plea! The gleaming signal of danger, oh, not now, do not extinguish the torch now!</p>
<p>ISOLDE</p> <p>Die im Busen mir die Glut entfacht, die mir das Herze brennen macht, die mir als Tag der Seele lacht, - Frau Minne will: es werde Nacht,</p>		<p>ISOLDE</p> <p>She kindled the glow in my breast, she makes my heart burn, like Day, she laughs in my soul. The will of the Love Spirit is - let it be night,</p>

<p>dass hell sie dorten leuchte,</p> <p><i>(sie eilt auf die Fackel zu)</i></p> <p>wo sie dein Licht verscheuchte.</p> <p><i>(Sie nimmt die Fackel von der Tür)</i></p> <p>Zur Warte du: dort wache treu! Die Leuchte, und wär's meines Lebens Licht, - lachend sie zu löschen zag ich nicht!</p> <p><i>(Sie wirft die Fackel zur Erde, wo sie allmählich verlöscht)</i></p>	<p>Music</p>	<p>that brightly she may shine forth,</p> <p><i>(She hurries to the torch)</i></p> <p>where she shuns your light!</p> <p><i>(She takes the torch from the doorway)</i></p> <p>To the tower with you! Keep careful watch! This light, were it the light of my life, laughing, I do not hesitate to extinguish it.</p> <p><i>(She throws the torch to the ground where it gradually dies out)</i></p>
<p><i>(Brangäne wendet sich bestürzt ab, um auf einer äusseren Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsam verschwindet)</i></p>		<p><i>(Brangaene turns away in dismay to climb an outside stairway to the tower, where she gradually disappears from sight)</i></p>
<p><i>(Isolde lauscht und späht, zunächst schüchtern, in einen Baumgang. Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgang näher und späht zuversichtlicher. Sie winkt mit einem Tuche, erst seltener, dann häufiger, und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller)</i></p>		<p><i>(Isolde listens and looks, timidly at first, along an avenue of trees. Moved by a growing desire she approaches the trees and looks more carefully. She waves with a kerchief, a little at first, then, with passionate impatience, more and more quickly)</i></p>
<p><i>(Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, dass sie den Freund in der Ferne gewahr geworden. Sie streckt sich höher und höher, und, um besser den Raum zu übersehen, eilt sie zur Treppe zurück, von deren oberster Stufe aus sie dem Herannahenden zuwinkt)</i></p>	<p>Music</p>	<p><i>(A gesture of sudden delight proclaims that she has noticed her beloved in the distance. She stands on tip- toe, and, in order to see further, hurries back to the steps, from the top of which she waves to the approaching figure)</i></p>